جمال و شکوه رباعیات خیام

خدیور، هادی

چکیده

از قرن نوزدهم که فیتز جرالد،شاعر،شرق‏شناس و پژوهشگر انگلیسی،تعدادی از رباعیات خیام را به شعر انگلیسی ترجمه کرد، شهرت خود و خیام را جهانی نمود.در این مقاله کوشش ما بر این است‏ که فقط به چند علت از اقبال و استقبال جهانی به رباعیات خیام و ترجمه‏ی فیتز جرالد اشاره کنیم.

بنابراین قصد ما مطرح کردن موضوعات تکراری پیرامون خیام و رباعیات او نیست،بلکه بیش‏تر به دنبال پاسخ این پرسش هستیم که‏ راز و رمز موفقیت فیتز جرالد در ترجمه‏ی رباعیات خیام در چیست؟

خیام جهانی نام

برای این‏که خوانندگان ماهنامه‏ی حافظ به کثرت توجه به خیام‏ و آثار او و ترجمه‏های اشعارش در سراسر جهان بیش‏تر آگاه شوند،آمار و ارقامی را از دو کتاب ارزشمند می‏آوریم،آمار اول از کتاب ارزشمند سیری در بزرگ‏ترین کتاب‏های جهان‏1است که چاپ اول آن‏ سال 1353 حدود سی سال پیش انجام شده و آمار دوم از کتاب‏ کتاب‏شناسی عمر خیام‏2گرفته شده که به همت«انجمن آثار و مفاخر فرهنگی»در سال 1381 چاپ شده است.«از وقتی دنیا از طریق‏ ترجمه‏ی فیتز جرالد،متوجه خیام شد،نزدیک به دو هزار کتاب،رساله‏ و مقاله درباره‏ی او انتشار یافت.به گفته‏ی محققان و دانش‏پژوهان، خیام 32 بار به زبان انگلیسی،16 بار به زبان فرانسوی،11 بار به زبان‏ اردو،12 بار به زبان آلمانی،8 بار به زبان عربی،5 بار به زبان ایتالیایی، 4 بار به زبان ترکی،4 بار به زبان روسی،2 بار به زبان دانمارکی،3 بار به زبان سوئدی و 2 بار به زبان ارمنی ترجمه شده است و از ترجمه‏ی‏ فیتز جرالد،شاید نزدیک به 200 چاپ انتشار یافته است.»3

با مقایسه‏یی اجمالی از آن‏چه ذکر شد با آمار و ارقامی که از کتاب‏ دوم که حدود سی سال بعد نوشته شده است،خوانندگان می‏توانند شاهد تلاش جهانی در راه شناختن خیام به‏طور کلی و رباعیات او بویژه باشند.کتاب کتاب‏شناسی عمر خیام از دو بخش فارسی و لاتین تشکیل شده است.بخش اول به معرفی 1262 اثر درباره‏ی خیام‏ و آثار و رباعیاتش اختصاص دارد که به مختصری از آن اشاره می‏کنیم:

1-رباعیات برگزیده،فارسی،اردو،کردی.

2رباعیات برگزیده‏ی دو زبانه:فارسی-انگلیسی،فارسی- آلمانی،فارسی-اردو.

3-رباعیات دو زبانه:فارسی-انگلیسی(41 مورد)،فارسی- ترکی،فارسی-روسی،فارسی-سریانی،فارسی-عربی،فارسی- فرانسوی و اردو-انگلیسی.

4-رباعیات چند زبانه(37مورد).

5-نسخه‏های خطی رباعیات(176 مورد).

6-رباعیات فارسی(245 مورد).

7-رباعیات اردو.

8-رباعیات ترکی.

9-رباعیات عربی(31 مورد).

10-سرگذشت نامه‏ها و نقد آثار:فارسی(80 مورد)،عربی(20 مورد).

11-بخشی از کتاب درباره‏ی خیام و آثارش(134 مورد).

12-پایان‏نامه‏ها(10 مورد).

13-مقالات:فارسی(357 مورد)،اردو(16 مورد)،عربی(57 مورد).

بخش دوم کتاب‏شناسی عمر خیام به منابع و مرجع لاتین‏ اختصاص دارد و از 2563 اثر تشکیل می‏شود که به مختصری از آن‏ نیز اشاره می‏کنیم:

1-برگزیده رباعیات:انگلیسی،فرانسوی،آلمانی،اسپانیایی، سانسکریت.

2-رباعیات دو زبانه:انگلیسی-عربی انگلیسی-چینی، انگلیسی-کاملیه‏تو،انگلیسی-اسپرانتو،انگلیسی-فرانسوی، انگلیسی-آلمانی،انگلیسی-یونانی،انگلیسی-هندی،انگلیسی- ایرلندی،انگلیسی-لاتین،انگلیسی-مالزیایی،انگلیسی-نپالی، انگلیسی-سانسکریت،انگلیسی-اسپانیایی،انگلیسی-تایلندی، انگلیسی-ولزی،انگلیسی-عبری،انگلیسی-مجارستانی و روسی‏ -ازبک.

3-رباعیات چند زبانه.

4-رباعیات به زبان‏های انگلیسی(بیش از 1000 مورد،افریقایی، آلبانیایی،ارمنی،بنگالی،چینی،چکی،دانمارکی،هلندی،اسپرانتو، فنلاندی،فرانسوی(بیش از 100 مورد)،گالیشی،آلمانی(50 مورد)، کولی،گجراتی،مجاری،یونانی،هندی،اندونزیایی،ایتالیایی(20 مورد)،ژاپنی،مالزیایی،نروژی،فیلیپینی،پرتغالی،رومانیایی،روسی‏ (بیش از 15 مورد)،سانسکریت،اسپانیایی(20 مورد)،سواحلی، سوئدی،تاجیکی،تامیلی،ترکی و...

5-سرگذشت نامه‏ها:انگلیسی(60 مورد)،فرانسوی(15 مورد)، آلمانی،نروژی،روسی،ترکی.

6-کتاب‏شناسی انگلیسی.

7-مقالات:انگلیسی(400 مورد)،اسپانیایی،تاجیکی،ترکی و ولزی.

8-مقالات دو زبانه:انگلیسی-هلندی،انگلیسی-ژاپنی، انگلیسی ولزی،روسی-عربی و...4

خیام بیرون از ایران

گفتیم هدف عمده دادن آمار و ارقامی از این دست نیست،بلکه در جست‏وجوی راز و رمزهای گرایش عظیم و شگفت‏انگیز جهانی به‏ خیام و رباعیات او ترجمه‏ی شاعرانه‏ی فیتز جرالد از این رباعیات‏ هستیم.قبل از بررسی علل و عوامل این اقبال جهانی به چند نکته نیز اشاره می‏کنیم:در جهان عرب نیز ترجمه‏ی فیتز جرالد شور و شوقی‏ عجیب به پا کرد.«اعراب نیز با شور و شوق قطع نشدنی در تمام قرن‏ بیستم به رباعیات خیام روی آوردند و به ترجمه‏های متفاوتی از آن‏ دست زدند که تعداد آن‏ها به بیش از 50 ترجمه می‏رسد».5

صدها شاعر،مترجم،هنرمند و نویسنده‏ی افکار و امال و اندیشه‏ی خود را در آیینه‏ی رباعیات خیام،شاعر آسمانی ایران، بیان کردند.بسیاری از آن‏ها با شعف و شور فراوان به یادگیری زبان‏ و ادبیات فارسی پرداختنند و سالیان دراز کوشیدند و زحمات فراوان‏ متقبل شدند و مسافرت‏های فراوان کردند.

این کوشندگان عرب از همه‏ی سرزمین‏های عربی بودند،مصر در رتبه‏ی اول قرار داشت،با بزرگانی چون احمد حافظ عوض،عبد الرحمان‏ شکری،احمد رامی،عقّاد و محمد سباعی و دیگران که هرکدام از آن‏ها از استوانه‏های شعر و فرهنگ معاصر دنیای عرب به شمار می‏آیند.عراق از جهت تعداد رباعیات ترجمه شده،رتبه‏ی اول را دارد و از جهت تعداد مترجمان و شاعران در مرتبه‏ی دوم جای دارد.صافی‏ نجفی،صرّاف،زهاوی،محمد هاشمی،مصطفی جواد و...از آن‏ جمله‏اند.به ترتیب در این کوشش فرهنگی شاعران مترجمان ادبیات و محققانی از لبنان،اردن،سوریه،فلسطین،بحرین،سعودی،مراکش‏ و...نقش آفرینی کردند.

فیتز جرالد با ترجمه‏ی منظوم رباعیات به زبان انگلیسی غرب را شیفته‏ی خیام و فرهنگ و شعر ایران نمود و نام خود را نیز در تاریخ‏ ادبیات انگلستان و جهان جاودانه کرد.سایر مترجمان رباعیات خیام‏ به نوبت خود به شهرت بیش‏تر نام و آوازه‏ی خیام و ایران و ایرانی در سرزمین‏های خود افزودند و بدین وسیله شهرت و اعتبار خود را بالا بردند.برای قدرشناسی از این کوشش‏ها و نشان دادن عظمت فرهنگ‏ و شعر ایرانی خصوصا شعر خیام بخشی از نوشته‏های بعضی از مترجمان رباعیات خیام به شعر عربی را می‏آوریم،باشد که مردم ما بویژه نسل جوان بیش‏تر با مفاخر فرهنگی کشور خود آشنا شوند و قدر آن را بدانند.

احمد صافی نجفی،یکی از شاعران مشهور معاصر عراق‏ می‏نویسد:«تنها همتم به بررسی ادب فارسی و آشنایی بامعانی دقیق‏ و اهداف عالی آن مصروف شد تا بتوانم به سرچشمه‏ی زلالی که‏ خیالات عمر خیام،شاعر از آن‏ها سرچشمه گرفته است،دست یابم.

شاعری که شیفتگی من به او از شیفتگی و علاقه به سایر شاعران ایران‏ بیش‏تر بود...کوشش برای شکستن این طلسم‏ها،کشف آن‏چه در این‏ گنج پنهان است به من کمک کرد تا به خوانندگان عرب نه تنها خیالات‏ شعری مشهور خیام را هدیه کنم،بلکه آن را مرواریدهای پنهانی افکار فلسفی خیام و نکات ادبی و بدیع آن را نیز به آن‏ها عرضه نمایم».6

یکی دیگر از مترجمان شیفته‏ی رباعیات شاعر ایران زمین،احمد رامی شاعر مشهور غنایی اهل مصر است.او ابتدا به ترجمه‏هایی از رباعیات خیام به عربی دست یافت و او را خوش آمد و به خواندن اصل‏ انگلیسی آن‏ها اقدام کرد،اما ترجمه‏ی عربی و انگلیسی نتوانست‏ تشنگی وکنجکاوی او را فروبنشاند.عشق به آموختن فارسی و روبه‏رو شدن با اصل رباعیات در درون او شعله ور بود تا«این‏که با اعزام او از طرف دار الکتب مصر در سال 1922 به پاریس این آرزو تحقق یافت تا زبان فارسی را در«مدرسه‏ی زبان‏های شرقی»آموخت‏ و در همان‏جا بود که باب‏هایی از شاهنامه و گلستان سعدی و انوار سهیلی را خواند و نسخه‏ی گران قیمتی از رباعیات خیام به دست‏ آورد.

و می‏گوید:«پس از آن به قرائت و بررسی آن مجمموعه پرداختم‏ تا این‏که تمایل پیدا کردم که آن را از فارسی به شعر عربی برگردانم...

آن‏چه مرا در آن زمان تشویق به انجام این کار کرد،نیاز زبان عربی به‏ این رباعیات بود که از فارسی ترجمه می‏شد...خصوصا زبان فارسی‏ را به این جهت آموختم که بتوانم رباعیات را ترجمه کنم.به‏ سرزمین‏هایی که خیام در آن‏ها زیسته بود،سفر کردم.به نوعی از حیات او که در آن می‏زیست،انس گرفتم.هنگامی که اشعار او را ترجمه کردم،احساس کردم که سرزمین‏های جدیدی از دنیای نو را به‏ تصرف خود درآوردم...»7

ابراهیم عریض از پیشتازان شعرا و ادیبان بحرین نیز که از جوانی‏ به شعر روی آورده است و به زبان‏های عربی،اردو،فارسی و انگلیسی‏ آشنایی کامل دارد،با رباعیات خیام،تجربه‏یی نیم قرنی دارد.او در دوره‏ی دانش‏آموزی در هند با ترجمه‏ی فیتز جرالد آشنا می‏شود و سایر ترجمه‏های عربی را می‏خواند،اما در جست‏وجوی نسخه‏های فارسی‏ رباعیات است تا از سرچشمه زلال شعر فارسی روح تشنه‏ی خود را سیراب کند.او می‏گوید:«چاره‏یی باقی نمی‏ماند مگر این‏که خود دست به ترجمه‏ی خیام از فارسی به عربی بزنم،کوشیدم که ترجمه‏ی‏ من نزدیک‏ترین ترجمه‏ها به روح خیام باشد....»8

دلایل اقبال به خیام

دلیل این همه شور و شوق و اقبال جهانی به رباعیات خیام را باید اول در جمال و جلال خود رباعیات خیام جست‏وجو کرد و بعد در ترجمه‏ی هنرمندانه‏ی فیتز جرالد که به نوبت خود عاملی مهم‏ محسوب می‏شود.غنای کامل چهار عنصری شعر خیام یعنی:خیال، عاطفه،زبان و موسیقی از جمله اسباب جاودانگی شعر اوست.ثبت، ضبط و بیان هنرمندانه‏ی تفکرات فلسفی ناب همراه با استدلال‏های‏ شیرین و خیال قوی شعر خیام را از سایر تجربه‏های شعری ممتاز کرده است.در این زمینه استاد دکتر محمد رضا شفیعی کدکنی‏ می‏نویسند:«به علت کوتاه بودن مجال شاعر(در رباعی)اجزای دو محور افقی و عمودی با یک دیگر هماهنگی کامل دارند و تصویرها در جهت افقی شعر،همان زیبایی و تاثیری را دارد که طرح کلی در طول رباعی یعنی:پیوند چهار مصرع با یک دیگر قوی‏ست و تا حدی‏ نشان‏دهنده‏ی یک تجربه‏ی شعری خاص...نمونه‏ی برجسته‏ی این‏ کمال و هم‏خوانی دو محور خیال را در رباعی‏های خیام به خوبی‏ می‏توان احساس کرد».9

اشعار خیام،این تاملات عالی ذهن بشری،با خیال نیرومند جاودانه شده است.«ازاین‏روی در شعر او به تناسب تصویرها با موضوع چندان توجه شده است که در شعر هیچ یک از گویندگان قبل‏ از او دیده نمی‏شود،وقتی در شعر او می‏خوانیم:

ای کاش که جای آرمیدن بودی‏ یا این ره دور را رسیدن بودی‏ یا از پس صد هزار سال از دل خاک‏ چون سبزه امید بر دمیدن بودی

یا:

آنان که محیط فضل و آداب شدند در جمع کمال شمع اصحاب شدند ره زین شب تاریک نبردند برون‏ گفتند فسانه‏یی و در خواب شدند

هریک از تصاویر به‏طور مستقل و بیرون از شعر او بسیار پیش پا افتاده و مکرر می‏نماید،اما در ترکیب بیان او تصویرهایی مانند:«این‏ شب تاریک»یا«چون سبزه امید بر دمیدن بودی»چندان مناسب است‏ که هیچ تصویر تازه و زیبایی از تصویرهای شعری دوره‏ی قبل‏ نمی‏تواند جای آن را بگیرد.10

عامل دیگر گرایش جهانی به شعر خیام در این است که اکثر مترجمان رباعیات او خود شاعر بوده‏اند که بزرگ‏ترین آن‏ها،فیتز جرالد است.درک روابط سازنده عناصر شعر خیام و برگرداندن آن‏ تجربه‏ها به شعر انگلیسی با در نظر گرفتن زمینه‏ی فرهنگ مغرب‏ زمین و ویرایش و پیرایش اشعار چندین بار در سال‏های متمادی،از جمله‏ی رموز جهانی شدن ترجمه‏ی فیتز جرالد است.

علت دیگر موفقیت فیتز جرالد و به تبع او بعضی مترجمان دیگر را در درک سه سازه‏ی توصیف،توصیه و تعلیل رباعیات خیام تعریف‏ کرده‏اند.«خیام در هر رباعی معمولا در توصیف،گوشه‏یی از طبیعت‏ را وصف می‏کند و در توصیه،به خواننده دستوری و سفارشی می‏دهد و در تعلیل،دلایلی برای توصیه می‏آورد.برای مثال این رباعی را در نظر بگیرید:

اکنون ز صبا دامن گُل چاک شده‏ بلبل ز جمال گُل طربناک شده‏ در سایه‏ی گُل‏نشین که بسیار این گُل‏ در خاک فرو ریزد و با خاک شده

ملاحظه می‏شود بیت اول رباعی بالا در توصیف سروده شده و عبارت،در«سایه‏ی گل‏نشین»همان سفارش خیام است و بقیه‏ی‏ رباعی تعلیل است.در اکثر رباعیات خیام مستقیم یا غیر مستقیم این‏ سه سازه رامی‏توانیم تشخیص دهیم،مثلا در این رباعی:

چون لاله به نوروز قدح‏گیر به دست‏ با لاله رخی اگر تو را فرصت هست‏ می نوش به خرمی که این چرخ کهن‏ ناگاه تو را چو خاک گرداند پست‏11

جمال و جلال رباعیات خیام و ترجمه‏ی فیتز جرالد از رباعیات را رموز و نشانه‏هایی دیگر است که در یک مقاله نمی‏گنجد.

پی‏نوشت‏ها

(1)-سیری در بزرگ‏ترین کتاب‏های جهان،حسن شهباز،امیر کبیر،چاپ سوم.

(2)-کتاب‏شناسی عمر خیام،فاطمه انگورانی-زهرا انگورانی-انجمن آثار و مفاخر فرهنگی،چاپ اول،1381.

(3)-سیری در بزرگ‏ترین کتاب‏های جهان،حسن شهباز،امیر کبیر،چاپ سوم، ج 3،ص 272.

(4)-کتاب‏شناسی عمر خیام،فاطمه انگورانی-زهرا انگورانی،انجمن آثار و مفاخر فرهنگی،چاپ اول،1381،(نقل به اختصار).

(5)-رباعیات خیام در ضیافت شعر عربی،یوسف حسین بکار،ترجمه‏ی دکتر هادی خدیور،دکتر علی طاهری،نشر روزاندیش،چاپ اول،1383.

(6)-همان،ص 112-111

(7)-همان،ص 82-81

(8)-همان،ص 145

(9)-صور خیال در شعر فارسی،دکتر محمد رضا شفیعی کدکنی،انتشارات آگاه، چاپ سوم،سال 66،ص 185.

(10)-همان،ص 581.

(11)-ماهنامه‏ی مترجم،سال دوم،شماره‏ی چهارم،سال 71،ص 17-3(نقل به‏ اختصار).

فراخوان:بیرونی و...

تاکنون برای حافظ،خاقانی،فردوسی،سعدی و خیام‏ ویژه‏نامه‏هایی منتشر کرده‏ایم.شماره‏ی آینده‏ی ماهنامه،نیز ویژه‏ی بیهقی خواهد بود.در نظر داریم که شماره‏یی از ماهنامه را نیز به ابن سینا،ابو ریحان بیرونی،مولوی،نظامی، ناصر خسرو،اقبال لاهوری و ابراهیم پورداود اختصاص دهیم. پژوهشگران سراسر کشور را به همکاری فرامی‏خوانیم.